

# **Bibliographie**

- Abaab Houcine (1984)**, *Contribution au traitement automatique de la langue arabe - Conception d'un synthétiseur morphologique utilisable en E.A.O.*, thèse pour le doctorat du 3ème cycle, Université Paris 7.
- Abbas Wigdan (1998)**, *Définition des unités linguistiques intervenant dans l'indexation automatique de textes arabes*, Thèse de doctorat, Université Lumière-Lyon 2.
- Abbès Ramzi (2004)**, *La conception et la réalisation d'un concordancier électronique pour l'arabe*, Thèse de doctorat, INSA, Lyon.
- Abbès Ramzi & Dichy Joseph (2008)**, Extraction automatique de fréquences lexicales en arabe et analyse d'un corpus journalistique avec le logiciel AraConc et la base de connaissances DIINAR.1, dans : *JADT 2008, Actes des 9<sup>e</sup> Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, p. 31-44.
- Abdul Salam-Sahloul Najwa (1990)**, *La pédagogie de l'enseignement des langues secondes : étude contrastive des actes de parole ( anglais français arabe )*, Université Jean Moulin, Lyon.
- Abi Farah Anis (1986)**, "Le fondement théorique de la loi de Waring-Herdan", *Mots*, N° 13, Octobre, pp. 159-177.
- Abi Farah Anis (1985)**, *La reconnaissance automatique de l'auteur inconnu d'un texte arabe*, Thèse pour le Doctorat d'Etat (ès Sciences), Université Pierre et Marie Curie- Paris 6.
- Abouyoub Zakaria (1999)**, *Les catégories syntactiques chez Ibn as-Sarrâj*, Thèse pour le Doctorat, Université Lumière-Lyon2.
- Abu Al-Chay Najim (1988)**, *Un système expert pour l'analyse et la synthèse des verbes arabes dans un cadre d'enseignement assisté par ordinateur*, Thèse de doctorat, Université Claude Bernard - Lyon 1.
- Adouani Abdellatif (1993)**, "Traitement dérivationnel des supplétismes lexicaux" dans : *Cahiers de lexicologie*, n° 63, Didier, Paris, pp. 87-98.
- Aït-Mokhtar Salah (1997)**, "Du texte ASCII au texte lemmatisé : la présyntaxe en une seule étape", *Actes de TAL*, N° 97, pp. 60-69.
- Ammar Sam et Dichy Joseph (1999-a)**, *Les verbes arabes*, collection Bescherelle, Paris, Hatier, décembre 1999 (édition bilingue arabe-français).
- Ammar Sam et Dichy Joseph (1999-b)**, الأفعال العربية , *Al-PAfYâl al-Yarabiyya*, collection Bescherelle, Paris, Hatier, décembre 1999 (version en langue arabe uniquement de (1999-a) - préface originale).
- Arkoun Mohammed (1982)**, *L'humanisme arabe au IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> siècle. Miskawayh philosophe ethistorien*, Vrin, Paris.
- Audebert Claude (1964)**, La Risâlat al-Îayât d'Abû Îayyân al-TawÎîdî. Introduction et Traduction, in : *Bulletin d'Etudes Orientales*, tome XVIII, 1963-1964, Institut Français de Damas, Damas.
- Audebert C. et Jaccarini A.(1986)**, « A la recherche du HABAR, outils en vue de l'établissement d'un programme d'enseignement assisté par ordinateur »,

*Annales islamologiques*, Tome XXII, Institut français d'archéologie orientale du Caire.

- Audebert C. et Jaccarini A. (1994)**, « Méthode de variation de grammaire et algorithme morphologique. Vers un extracteur de racine en arabe », dans *Bulletin d'études orientales*, Tome XLVI, Institut français de Damas.
- Ayoub Georgine (1991)**, La forme du sens: Le cas du nom et le mode du verbe, in: *Proceedings of the colloquium on arabic grammar*, The Arabist, Budapest Studies in Arabic 3-4, Budapest.
- ÝAbd Al-Bâqî Mohammad Fuḅâd (1987)**, *Al-MuÝjam al-mufahras li-ḅalfâÛ al-Qurḅân al-kaîm*, Dâr al-Íadí× et Dâr al-MaÝrifa, Le Caire et Beyrouth.
- ÝAbd Al-Masîl Georges Mitrî et Tâbrî Hânî Georges (1990)**, *Al-Ëalîl : MuÝjam muÒÒalaîât an-naîw al-Ýarabî*, Maktabat Lubnân, Beyrouth.
- ÝAbduh Dâwûd ÝAÔiyya (1979)**, *Al-Mufradât aš-šâḅiÝa fî l-luÈa l-Ýarabiyya. Dirâsa fî qawâḅim al-mufradât aš-šâḅiÝa fî l-luÈa l-Ýarabiyya wa-qâḅima bi-ḅašyaÝ ×alâ×at ḅâlâf kalima fî ḅarbaÝin minhâ*, MaÔbûÝât jâmiÝat ar-RiyâË, Riyad.
- ÝAli Nabîl (1988)**, *Al-luÈa al-Ýarabiyya wa-l-Îâsûb. Dirâsa baÎ×iyya*, TA'REEP.
- ÝAmâyra ḅismâÝîl ḅAîmad et As-Sayyid ÝAbd al-Íamîd MuÒtafâ (1988)**, *MuÝjam al-ḅadawât wa-Ë-Ëamâḅir fi-l-Qurḅân al-kaîm*, Muḅassasat ar-Risâlat, Beyrouth, deuxième édition.
- Bailey E. M. (sans date)**, *A list of Modern Arabic Words*, Nile Mission Press, Le Caire.
- Basset Louis et Pérennec Marcel (dir.) (1994)**, *Les classes de mots. Tradition et perspectives*, Presses Universitaires de Lyon.
- Bawab (Al-) M., M. Mrayati, Y. Meer Alam et M. H. Al-Tayyan (1996)**, *ḅÎÛâḅ al-ḅafÝâl al-Ýarabiyya fî l-MuÝjam al-Îâsûbî*, Librairie du Liban Publishers, Beyrouth, 1<sup>ère</sup> édition (titre en anglais : *Arabic Verbs in a Computerized Dictionary*).
- Bazzi-Hamzé Salam (1984)**, *Les unités amorphes libres dans le Kitâb de Sîbawayhi*, Thèse de Doctorat de 3ème cycle, Université de Provence.
- Bazzi-Hamzé Salam (1999)**, "De la concurrence dans les systèmes, quelques aspects de l'arabe moderne", in *Mélanges 1999*, Annals of the faculty of Arts and Social Sciences - University of Balamand, Liban, n° 8, 1999, pp. 143-160.
- Beesley K. (1998)**, "Arabic Morphological Analysis on the Internet" in (Ubaydly A (eds.), 1998), 3.1.1-10.
- Beesley K. (2001)**, "Finite-state Morphological Analysis and Generation of Arabic at Xerox Research: Status and Plans in 2001", in proceedings of *the Arabic Language Processing Workshop*, ACL workshop (Dichy, Krauwer & Yasseen (eds), 2001), Toulouse.
- Beesley K. et Karttunen L. (2003)**, *Finite State Morphology*, Stanford (California), CSLI Publications.

- Béjoint H., Clas A. et Thoiron P. (dir.) (1996)**, *Lexicomatique et Dictionnaires*, Actes des IV<sup>es</sup> Journées scientifiques du réseau thématique “Lexicologie, Terminologie, Traduction”, Lyon, septembre 1995, AUPELF-UREF/FMA, Montréal/Beyrouth.
- Benveniste Emile (1966 et 1974)**, *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris.
- Benzécri Jean-Paul (1984-a)**, *L'analyse des données : leçons sur l'analyse factorielle et la reconnaissance des formes*, Dunot, Paris (1<sup>ère</sup> édition 1982).
- Benzécri Jean-Paul (1984-b)**, *Analyse des correspondances, exposé élémentaire*, Dunot, Paris (2<sup>ème</sup> édition).
- Benzécri Jean-Paul (1994-a)**, Sur l'étude des textes russes d'après les occurrences des formes de mots, dans : *Les Cahiers de l'Analyse des données*, vol. XIX, n° 1, Gauttier-Villars, Paris, pp. 7-34.
- Benzécri Jean-Paul (1994-b)**, Sur l'étude des textes arabes d'après les occurrences des formes de mots, dans : *Les Cahiers de l'Analyse des données*, vol. XIX, n° 1, Gauttier-Villars, Paris, pp. 65-84.
- Benzécri Jean-Paul et al. (1981)**, *Pratique de l'analyse des données 3 : Linguistique et lexicologie*, Dunot, Paris.
- Benzécri Jean-Paul et Benzécri française (1990)**, Programmes de statistique linguistique fondés sur le tri par fusion de fichiers de texte, dans : *Les Cahiers de l'Analyse des données*, vol. XV, n° 1, Gauttier-Villars, Paris, pp. 59-82.
- Benzécri Jean-Paul et Benzécri française (1991)**, Programmes de statistique linguistique : mise à jour et applications à l'étude du contenu de textes bibliques eb grec, dans : *Les Cahiers de l'Analyse des données*, vol. XVI, n° 2, Gauttier-Villars, Paris, pp. 133-160.
- Benzécri Jean-Paul et Benzécri française (1995-a)**, Analyse discriminante et classification ascendante hiérarchique dans l'adjonction d'individus à un échantillon de références : application à des données linguistiques, dans : *Les Cahiers de l'Analyse des données*, vol. XX, n° 1, Gauttier-Villars, Paris, pp. 45-66.
- Benzécri Jean-Paul et Benzécri française (1995-b)**, Sur la comparaison entre deux corpus analysés, d'abord, séparément, dans : *Les Cahiers de l'Analyse des données*, vol. XX, n° 1, Gauttier-Villars, Paris, pp. 67-78.
- Benzécri Jean-Paul et Chabir Ayadi (1995-c)**, Typologie d'un ensemble de textes arabes d'après les occurrences de formes de mots et de locutions, dans : *Les Cahiers de l'Analyse des données*, vol. XX, n° 4, Gauttier-Villars, Paris, pp. 389-412.
- Bergé Marc (1959)**, une anthologie sur l'amitié d'Abû Íayyân al-TawÍîdí. Introduction, in : *Bulletin d'Etudes Orientales*, tome XVI, 1958-1960, Institut Français de Damas, Damas.
- Bergé Marc (1964)**, Epître sur les sciences d'Abû Íayyân al-TawÍîdí. Introduction, Traduction, Glossaire technique, Manuscrit et Edition critique, in : *Bulletin d'Etudes Orientales*, tome XVIII, 1963-1964, Institut Français de Damas, Damas.

- Bergé Marc (1969)**, Justification d'un autodafé de livres. Lettre d'Abû Íayyân al-TawÍídî au QâÍÎ Abû Sahl Ýalí Ibn MuÍammad. Introduction et Traduction, in : *Annales Islamologiques*, tome IX, Imprimerie de l'IFAO, Le Caire.
- Bergé Marc (1974)**, *Essai sur la personnalité morale et intellectuelle d'Abû Íayyân at-tawÍídî*, Service de reproduction des thèses, Université de Lille 3.
- Bergé Marc (1977)**, Le corpus tawÍídien. Essai d'inventaire et de classement, in : *Annales Islamologiques*, tome XIII, Imprimerie de l'IFAO, Le Caire.
- Bergé Marc (1977-1978)**, *Kitâb al-ÍimtâÝ wa-l-MuÍânasa d'Abû Íayyân at-TawÍídî* (Analyse et traduction partielle), in : *Etudes Philosophiques et Littéraires. Revue de la société de Philosophie du Maroc*, Nouvelle série, N°2-1977 et N°3-1978, Dar El Kitab, Casablanca.
- Bergé Marc (1979)**, *Pour un humanisme vécu : Abû Íayyân at-tawÍídî*, Institut Français de Damas, Damas.
- Bergounioux & al. (1982) : Bergounioux A., Launay M. F., Mouriaux R., Sueur J-P. et Tournier M.**, *La Parole syndicale : étude du vocabulaire confédéral des centrales ouvrières françaises, 1971-1976*, Presses universitaires de France, Paris.
- Bernet Charles (1983)**, *Le vocabulaire des tragédies de Jean Racine. Analyse statistique*, Slatkine/Champion, Genève/Paris.
- Bernet Charles (1988)**, Faits lexicaux. Richesse du vocabulaire. Résultats, dans Thoiron Philippe et al. [réunies par.] (1988), pp. 1-11
- Berque J. (1990)**, *Le Coran*, Essai de traduction de l'arabe, Sindbad, Paris.
- Berrendonner A., Le Guern M. et Puech G. (1983)**, *Principes de grammaire polylectale*, Presses Universitaires de Lyon.
- Bessé (de) Bruno (1990)**, *Cours de terminologie*, Ecole de traduction et d'interprétation, Université de Genève.
- Blachère Régis (1952-1966)**, *Histoire de la littérature arabe, des origines à la fin du XI<sup>e</sup> siècle de J.C.*, 3 vol., Adrien-Maisonneuve, Paris.
- Blachère R. (1997)**, *Eléments de l'arabe classique*, Maisonneuve et Larose, Paris, 4<sup>e</sup> édition (1<sup>ère</sup> édition 1946).
- Blachère R., Gaudefroy-Demombynes M. (1975)**, *Grammaire de l'arabe classique (Morphologie et syntaxe)*, G.P. Maisonneuve & Larose (Eds), Paris.
- Bohas Georges et Guillaume Jean-Patrick (1984)**, *Étude des théories des grammairiens arabes*, Institut français de Damas, Damas.
- Bohas Georges, Guillaume Jean-Patrick et Kouloughli Djamel-Eddine (1989)**, L'analyse linguistique dans la tradition arabe, in Auroux Sylvain (éd.), *Histoire des idées linguistiques*, Pierre Mardaga, Liège.
- Boisson Claude et Thoiron Philippe (1997)**, *Autour de la dénomination*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon.
- Bouillon Pierrette (1998)**, *Traitement automatique des langues naturelles*, Duculot, Paris.

- Bouterolle-Caporal Myriam (1982)**, *Le texte porte-parole, La communication littéraire dans les récits contemporains pour enfants. Etudes du vocabulaire par ordinateur*, Thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Paris VII.
- Braham Abdelfattah (1998)**, « Remarques sur la constitution de la base de données lexicale de l'arabe DIINAR.1 », journée de l'ATALA « *corpus textuels étendus et base de données lexicales en arabe* ».
- Braham Abdelfattah (2000)**, « Caractéristiques et spécifications relatives à PROLEMAA arabe-arabe », Rapport DIINAR-MBC, Délivrable D.7.6, soumis à la commission européenne, novembre.
- Braham Abdelfattah (ed.) (2000)**, *Colloque international sur le traitement automatique de l'arabe – Proceedings of the International Symposium on The Processing of Arabic* (April 18-20, 2002). University of Manouba, Tunis.
- Braham Abdelfattah et Ghazali Salem (1998)**,  
 قاعدة البيانات المعجمية العربية أو مشروع معجم العربية الآلي (معالي - DIINAR)، حصيلة وآفاق - المجلة العربية للعلوم  
 ع 32 - 14 - 23
- (« Qâ'idatu l-bayânât al-mu'jamiyya al-'arabiyya, 'aw mašrû' Mu'jam al-'Arabiyya l-'âliyy, "Ma'âli-DIINAR", ÍaÕila wa-'âfâq », *Al-Majalla l-'Arabiyya li-l-'ulûm*, n°32, déc. 1998, pp. 14-23).
- Braham Abdelfattah et Ghazali Salem (2001)**, « Dictionary Definitions and Corpus-based evidence in Modern Standard Arabic » in proceedings of *The Arabic Language Processing Workshop*, Association for computational linguistics (ACL) 39<sup>th</sup> Annual Meeting and 10<sup>th</sup> Conference of the European Chapter, Toulouse.
- Braham Abdelfattah, Dichy Joseph, Ghazali Salem et Hassoun Mohamed (2002)**, « La base de connaissances linguistiques DIINAR.1 (Dictionnaire INformatisé de l'Arabe, version 1) », in Braham Abdelfattah, ed., *Actes de la conférences internationale sur le Traitement automatique de l'arabe, Proceedings of the International Symposium on The Processing of Arabic*, Tunis (La Manouba), 18-20 April 2002, Tunis: Université de La Manouba, p. 45-56.
- Brill Moshe (1940)**, *The Basic word list of the Arabic Daily Newspaper*, Jérusalem.
- Brockelmann, C. (1907)**, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, Berlin.
- Brunet Etienne (1978)**, *Le vocabulaire de J. Giraudoux. Structure et évolution*, Slatkine, Genève.
- Brunet Etienne (1980)**, *Index-Concordance d'Emile ou de l'Education*, Slatkine-Champion, Genève-Paris.
- Brunet Etienne (1981)**, *Le vocabulaire français de 1789 à nos jours d'après les données du Trésor de la langue française*, Slatkine-Champion, Genève-Paris.
- Brunet Etienne (1983)**, *Le vocabulaire de Proust*, Slatkine/Champion, Genève/Paris, 3 vol.

- Brunet Etienne (1985)**, *Le vocabulaire de Zola*, Slatkine/Champion, Genève/Paris, 3 vol.
- Brunet Etienne (1988)**, *Le vocabulaire de Victor Hugo*, Slatkine/Champion, Genève/Paris, 3 volumes.
- Brunet Etienne (1996)**, "L'hypertexte *Hyperbase*" in : *Lexicomatique et Dictionnairiques*. Voir : Béjoint, Clas... ci-dessus.
- Buckwalter Tim (2002)**, *Buckwalter Arabic Morphological Analyzer Version 1.0*. Linguistic Data Consortium, Catalog Number LDC 2002 L49 and ISBN 1-58563-257-0.
- Camlong André (1996)**, *Méthode d'analyse lexicale, textuelle et discursive*, Ophrys, Paris.
- Cantineau Jean (1950)**, Racines et schèmes, dans *Mélanges W. Marçais*, Maisonneuve et Larose, Paris.
- Catach Nina (1994)**, *La ponctuation. Histoire et système*, P.U.F, coll. « Que sais-je ? », Paris.
- Chabir Ayadi (1997)**, *Approche lexicométrique et Lexique-Index des séances d'Al-HamaËânî*, Thèse d'État ès lettres, 2 vol., Université de la Sorbonne nouvelle-Paris III, Paris, 1268 pages.
- Chabir Ayadi (1997-b)**, Adjonction de textes arabes à un corpus de base par l'analyse discriminante et la classification ascendante hiérarchique, dans : *Les Cahiers de l'Analyse des données*, vol. XXII, n° 3, Gauttier-Villars, Paris, pp. 319-330.
- Charaudeau P. et Maigueneau D. (dir.) (2002)**, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris.
- Cheikh-Moussa Abdallah (1996)**, L'historien et la littérature arabe médiévale, in : *Arabica*, tome XLIII, Brill, Leiden, p.152-188.
- Cheikh-Moussa Abdallah (2004)**, Íadí× Èãlíd b. Yazîd. Une lecture du livre des avares d'Al-ÉâliÛ (II), in : *Al-QanÔara*, tome XLXV, fasc. 2, Instituto de filología, Madrid, p.413-431.
- Cheikh-Moussa Abdallah (2006)**, Considérations sur la littérature d'Adab. Présence et effets de la voix et autres problèmes connexes, in : *Al-QanÔara*, tome XXVII, fasc. 1, Instituto de filología, Madrid, p.25-62.
- Chraïm Joseph (1999)**, *Manhajyyat ad-dirâsa l-Puſlûbiyya l-muÝjamiyya l-muqârana. ("al-QafaÒ al-mahjûr" li-Yûsuf Çaðûb wa "an-Nây wa-r-rÎ" li-Èãlíl Íâwî wa "Sifr al-Ýawda" li-Salîm Nakad)*, Thèse de Doctorat libanais en Lague et Littérature Arabes, sous la direction de Sâsîn ÝAssâf, Université Libanaise, Beyrouth.
- Chouémi Moustapha (1966)**, *Le verbe dans le Coran. Racines et formes*, Collection Etudes arabes et islamiques Série 3. Etudes et documents VI, Klincksieck, Paris.
- Clas André (1996) (dir.)**, *Lexicomatique et Dictionnairiques*. Voir : Béjoint, Clas

- Cohen David (1961)**, Essai d'une analyse automatique de l'arabe, in *ATALA (revue de l'Association pour le Traitement Automatique des Langues naturelles)*, Paris.
- Cohen David (1970)**, *Etudes de linguistique sémitique et arabe*, Mouton, La Hague - Paris.
- Cohen Marcel (1947)**, *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*, Champion, Paris.
- Cossette André (1994)**, *La richesse lexicale et sa mesure*, Collection « Travaux de Linguistique Quantitative » n° 53, Honoré Champion Éditeur, Paris.
- Coulie B. (dir.)**, *Projet de Recherche en Lexicologie Grecque*, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, sur le site : <http://www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/GLOR/lexico/PAGE.HTM>, lien: lemmatisation, dernière consultation le 27-05-2007.
- Danlos Laurence et Véronis Jean (1997)**, "Un demi-siècle de traitement automatique des langues : Présentation" dans : *T.A.L.*, vol. 38, n° 2, pp. 3-6.
- Desclés J-P.(dir.) (1983)** : Desclés J-P., Abaab H., Dichy J., Kouloughli D.-E., Ziadah M.-S., *Conception d'un synthétiseur et d'un analyseur morphologique de l'arabe en vue d'une utilisation en enseignement assisté par ordinateur*, Rapport rédigé sous la direction de Jean-Pierre Desclés, à la demande du Ministère français des relations extérieures, Paris.
- Desclés Jean-Pierre (1989)**, Catégories grammaticales et opérations cognitives, in : *Sciences du langage et recherches cognitives*, sous la direction de François Rastier, *Histoire, Epistémologie, Langage*, tome 11, fascicule I, pp. 33-53.
- De Sacy Antoine-Isaac Silvestre (1831)**, *Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, 2<sup>e</sup> édition, 2 volumes, Imprimerie royale, Paris, 1831, Rééditée avec une préface de G. Troupeau, Institut du Monde Arabe, Paris, Sans date.
- De Saussure Ferdinand (1987)**, *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris, (1<sup>ère</sup> édition 1972)
- Dichy Joseph (1984-a)**, « Vers un modèle d'analyse automatique du mot graphique non-vocalisé en arabe », communication présentée au colloque « *Communication entre langues européennes et langues orientales* », Montvillargenne (Oise), 23-25 janvier 1984, version révisée in : J. Dichy et M.O. Hassoun (dir.), 1989, p. 95-158.
- Dichy Joseph (1984-b)**, « Vers un dictionnaire des bases conçu pour les besoins de la synthèse et de l'analyse morphologiques informatisées de l'arabe », M.O. Hassoun, G. Awad, et J. Dichy, in : J. Dichy et M.O. Hassoun (dir.), 1989, p. 81-91.
- Dichy Joseph (1987-a)**, The SAMIA Research Program, Year Four, Progress and Prospects, in *Processing Arabic Report n°2*, T.C.M.O., Université catholique de Nimègue, pp. 1-26.
- Dichy Joseph (1987-b)**, « Qu'est-ce qu'un programme d'apprentissage de la compétence communicative d'un locuteur arabe scolarisé ? », *Actes du Colloque sur les «Langues et cultures populaires dans le domaine arabe»* (Paris, 16-18



oct. 1986), Paris, Association française des Arabisants (A.F.D.A.) et Institut du Monde arabe, p. 49-61.

- Dichy Joseph (1989)**, « Propositions pour un dictionnaire informatisé et un système de correction orthographique de l'arabe », contribution à la « Conférence sur l'informatique et la langue arabe », Institut du Monde arabe, Paris, 3-4 octobre 1989. Actes non parus.
- Dichy Joseph (1990)**, *L'écriture dans la représentation de la langue : la lettre et le mot en arabe*, Thèse pour le Doctorat d'État (ès Lettres), Université Lumière-Lyon 2.
- Dichy Joseph (1990-b)**, Grammatologie de l'arabe : Les sens du mot *Îarf* ou le labyrinthe d'une évidence, in : Versteegh K. et Carter M. G. (éd.), *Studies in the History of Arabic Grammar II*, publié dans : *Studies in the History of the language sciences*, Vol. 56, John Benjamins B. V., Amsterdam.
- Dichy Joseph (1992)**, Pourquoi l'écriture arabe ne note pas les voyelles brèves, in *Liaisons HESO*, n° 21-22 décembre 1992, CNRS-Montrouge, Paris
- Dichy Joseph (1993-a)**, "Knowledge-system simulation and the computer-aided learning of Arabic verb-form synthesis and analysis". *Processing Arabic Report 6/7*, T.C.M.O., Nijmegen University: 67-84, 92-95.
- Dichy Joseph (1993-b)**, « Deux grands "mythes scientifiques" relatifs au système d'écriture de l'arabe », in *Savoir, images, mirages, Journées d'Études arabes*, Paris, 14-15 mai 1993, numéro spécial de l'Arabisant, Bulletin de l'Association Française des Arabisants, 1997.
- Dichy Joseph (1994)**, « La pluriglossie de l'arabe », in P. Lacher (éd.) *Langue et Littératures arabes*, n° spécial du *Bulletin d'Études orientales (B.E.O.)* de l'Institut français d'Études arabes de Damas (I.F.E.A.D.), tome XLVI, p. 19-42. [Revue internationale à comité de lecture.]
- Dichy Joseph (1995)**, Simulation informatique du langage naturel et compatibilité connaissances - processus : la modélisation des connaissances du niveau du mot en arabe, Actes de la *Journée Scientifique sur la Génération et l'Analyse Morphologique de l'Arabe*, Rabat, le 20 Juin 1995, Institut d'Études et de Recherches pour l'Arabisation (IERA).
- Dichy Joseph (1996)**, « Du bilinguisme en présence d'une langue pluriglossique : le français et l'arabe en situations de migration », intervention au Séminaire du 10 déc. 1994 à Lyon sur *L'enseignement des Langues et Cultures d'Origine : le cas de l'arabe*, organisé par le Département d'Études arabes de l'Univ. Lyon 2 et la Mairie de Saint-Fons, in *Cahiers du Centre Michel Delay*, Vénissieux (Rhône), Centre Michel Delay, p. 32-43.
- Dichy Joseph (1997-a)**, Deux grands "mythes scientifiques" relatifs au système d'écriture de l'arabe, in *Savoir, images, mirages*, numéro spécial de l'Arabisant n° 32-33, Bulletin de l'Association Française des Arabisants, Paris, p. 67-86.

- Dichy Joseph (1997-b)**, Pour une lexicomatique de l'arabe : l'unité lexicale simple et l'inventaire fini des spécificateurs du domaine du mot, communication *aux IVe Journées scientifiques du réseau "Lexicologie, Terminologie et Traduction"* de l'AUPELF-UREF, (Lyon, 28-30 Sepr. 1995), in *Méta* Vol.42, n°2, juin 1997, Québec, Presses de l'Université de Montréal, pp. 291-306. ([www.erudit.org/revue/meta/1997/v42/n2/002564ar.pdf](http://www.erudit.org/revue/meta/1997/v42/n2/002564ar.pdf))
- Dichy Joseph (1998-a)**, « Énonciation écrite et circonstant », interventions au colloque sur *Le circonstant* organisé par l'Équipe Rhéma (« Langue, lexique et représentation des connaissances », UPRES 652, Univ. Lumière Lyon 2), Lyon, les 22 et 23 mars 1996, in S. Rémi-Giraud et A. Roman (sous la direction de) *Autour du circonstant*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon (collection « Linguistique et sémiologie »), p. 361-82.
- Dichy Joseph (1998-b)**, *La Base de connaissances linguistique DIINAR.1 : Dictionnaire Informatisé de l'Arabe, première version*, document interne, travaux de l'équipe SAMIA, ENSSIB, Université Lumière-Lyon2.
- Dichy Joseph (1998-c)**, « Some aspects of the DIINAR-MBC research programme », Proceedings of the 6th International Conference and Exhibition on Multilingual Computing (ICEMCO), Cambridge (U.K.), 17-18 april 1998, p. 2.8.1-5.
- Dichy Joseph (1998-d)**, Mémoire de racines et mémoire de mots : le lexique stratifié de l'arabe, in T. Baccouche, A. Clas et S. Mejri (éds.), *La Mémoire des mots*, V<sup>e</sup> Journées du réseau « Lexicologie, Terminologie et Traduction » de l'AUF (Tunis, 25-27 septembre 1997), *Revue Tunisiennede Sciences Sociales*, n° 117, p.93-107.
- Dichy Joseph (2000-a)**, « Morphosyntactic Specifiers to be associated to Arabic Lexical Entries - Methodological and Theoretical Aspects », Proceedings of the ACIDA' 2000 conference, Monastir (Tunisia), 22-24 March 2000, *Corpora and Natural Language Processing* vol., p. 55-60.
- Dichy Joseph (2000-b)**, *DIINAR-MBC Final Report*, soumis à la commission européenne.
- Dichy Joseph (2001-a)**, "On lemmatization in Arabic. A formal definition of the Arabic entries of multilingual lexical databases". *ACL 39<sup>th</sup> Annual Meeting. Workshop on Arabic Language Processing; Status and Prospect*, Toulouse: 23-30. <http://www.elsnet.org/arabic2001/dichy.pdf>
- Dichy Joseph (2001-b)**, "La néologie stratifiée de l'arabe, fidélité contradictoire du lexique à sa mémoire, à partir du champ sémantique peuple-patrie-nation », *L'Arabisant n°35* - numéro spécial en l'honneur d'André Miquel, Paris, Association française des Arabisants (AFDA) : 30-41.
- Dichy Joseph (2001-c)**, « Une première classification des verbes arabes en fonction de leurs traits morphosyntaxiques », in A. Fassi-Fehri (dir.), Actes du colloque international *Génération, Systématique de la langue et Traduction automatique* (Rabat, 15-17 novembre 1999), n° spécial de *Recherches Linguistiques*, Rabat : IERA, mai 2001, 2 tomes. Vol. 2, p. 39-70.

- Dichy Joseph (2001-d)**, « La néologie stratifiée de l'arabe, fidélité contradictoire du lexique à sa mémoire, à partir du champ sémantique *peuple-patrie-nation* », *L'Arabisant* n°35 - numéro spécial en l'honneur d'André Miquel, Paris, Association française des Arabisants (AFDA), p. 30-41.
- Dichy Joseph (2001-e)**, *Structure et évolution de la dérivation lexicale en arabe : sens et forme des verbes et des dérivés nominaux les plus immédiats*, Cours de préparation au CAPES d'arabe, session 2002, question de linguistique, 58 pages.
- Dichy Joseph (2002-a)**, "Arabic lexica in a cross-lingual perspective". *Proceedings of ARABIC Language Resources and Evaluation: Status and Prospects*, A Post Workshop of LREC 2002, Paris: ELRA.
- Dichy Joseph (2002-b)**, *Structure et évolution de la dérivation lexicale en arabe : sens et forme des verbes et des dérivés nominaux les plus immédiats*, Cours de préparation au CAPES d'arabe, session 2002, question de linguistique, 70 pages.
- Dichy Joseph (2003)**, "Sens des schèmes et sens des racines en arabe : le principe de figement lexical (PFL) et ses effets sur le lexique d'une langue sémitique", in Sylvianne Rémi-Giraud et Louis Panier, dir., *La polysémie ou l'empire des sens*. Lyon : Presses Universitaires de Lyon (coll. « Linguistique et sémiologie ») : 189-211  
(Disp. sur : [www.concours-arabe.paris4.sorbonne.fr/cours/dichy.doc](http://www.concours-arabe.paris4.sorbonne.fr/cours/dichy.doc) )
- Dichy Joseph (2004-a)**, "Six Basic Criteria for the Assessment and Validation of Arabic Processing Software and Lexical Language Resources", *Proceedings of the NEMLAR International Conference on Arabic Language Resources and Tools*, Le Caire, 22-23 Sept. 2004, distrib. Paris: ELDA: 94-101.
- Dichy Joseph (2004-b)**, « Les abréviations de l'arabe comparées à celles du français, contribution à une typologie générale dans les écritures alphabétiques » In Nelly Andrieux-Reix, Sonia Branca et Christian Puech (dir.), *Écritures abrégées (notes, notules, messages, codes...)*, Bibliothèque de *Faits de Langue*, Paris, Ophrys, 2004, p. 45-69.
- Dichy Joseph (2005-a)**, « Spécificateurs engendrés par les traits [ $\pm$ animé], [ $\pm$ humain], [ $\pm$ concret] et structures d'arguments en arabe et en français », in Henri Béjoint et François Maniez, dir., *De la mesure dans les termes*, Actes du colloque organisé en hommage à Philippe Thoiron, Université Lumière Lyon 2, 23-25 septembre 2004, Presses Universitaires de Lyon, p. 151-181.
- Dichy Joseph (2005-b)**, « The crucial role of language resources (LRs) in the assessment of written Arabic NLP applications including recognition. Key-note address on Text recognition aspects in the Special session on 'Linguistic Information Integration in Arabic Character and Text Recognition' », colloque ACIDCA-ICMI'05 (International Conference on Machine Intelligence), Tozeur (Tunisie), 5-7 novembre 2005.
- Dichy Joseph (2007-a)**, « La pluriglossie de l'arabe en (inter)action : un exemple conversationnel syrien », in Baudoin Dupret, Zouhair Ghazzal, Youssef Courbage et Moahammed al-Dbiyat (éd.), *La Syrie au présent*, Paris, éditions Actes-Sud/Sinbad, p. 495-505.

- Dichy Joseph (2007-b)**, « Les enchaînements par coordination et subordination des formes aspectuo-temporelles en arabe », in : *Les Langues Modernes 2/2007, Temps, modes et aspects*, Paris : APLV, p. 67-83.
- Dichy Joseph (2008 – sous presse)**, « Remarques sur la nature de l'activité métalinguistique : autour d'une phrase en latin d'Émile Benveniste et d'une question d'enfant ». In Sylviane Rémi, éd., volume en hommage à Michel Le Guern. Achevé en 2005.
- Dichy Joseph Hassoun Mohamed (éd.) (1989)**, *Simulation de modèles linguistiques et Enseignement Assisté par Ordinateur de l'arabe, travaux SAMIA I*, Fondation postuniversitaire interculturelle (Conseil International à la Langue Française).
- Dichy Joseph et Lelubre Xavier (1999)**, "La transcription des noms étrangers en arabe", revue *Panoramiques.- Politiques, cultures et sociétés*, numéro spécial intitulé *L'ortographe ? C'est pas ma faute !*, dirigé par Renée Honvault, Éditions Corlet, n°42, 4e trimestre, p.100-104.
- Dichy Joseph et Ammar Sam (1999-a)**, *Les verbes arabes*, collection Bescherelle, Paris, Hatier, décembre 1999 (édition bilingue arabe-français).
- Dichy Joseph et Ammar Sam (1999-b)**, الأفعال العربية , *Al-ʿAfʿāl al-ʿArabīyya*, collection Bescherelle, Paris, Hatier, décembre 1999 (version en langue arabe uniquement de (1999-a) - préface originale).
- Dichy Joseph, Lelubre Xavier et Zaafrani Riadh (2000)**, *PROLEMAA Guidelines and Specifications Document*, rapport rédigé dans le cadre du projet européen DIINAR-MBC, Délivrable no : D4.1, soumis à la commission européenne.
- Dichy Joseph, Krauwer S. et Yasseen M. (eds.) (2001)**, proceedings of *The Arabic Language Processing Workshop*, Association for computational linguistics (ACL) 39<sup>th</sup> Annual Meeting and 10<sup>th</sup> Conference of the European Chapter, Toulouse, juillet 2001.
- Dichy Joseph, Braham Abdelfattah, Ghazali Salem et Hassoun Mohamed (2002)**, « La base de connaissances linguistiques DIINAR.1 (Dictionnaire INformatisé de l'Arabe, version 1) », in Braham Abdelfattah, ed., *Actes de la conférences internationale sur le Traitement automatique de l'arabe, Proceedings of the International Symposium on The Processing of Arabic*, Tunis (La Manouba), 18-20 April 2002, Tunis: Université de La Manouba, p. 45-56.
- Dichy Joseph et al. (2003) : Jonathan Grainger, Joseph Dichy, Mohamed El-Halfaoui, Mohamed Bamhamed**, « Approche expérimentale de la reconnaissance du mot écrit en arabe », in : Jean-Pierre Jaffré (éd.), *Dynamiques de l'écriture : approches pluridisciplinaires*, n° 22 de la revue *Faits de langue*, p. 77- 86.
- Dichy Joseph et Ali Farghaly (2003)**, « Roots & Patterns vs. Stems plus Grammar-Lexis Specifications: on what basis should a multilingual lexical database centred on Arabic be built? », *Proceedings of the IXth Machine Translation Summit* (New-Orleans, 22-27 sept. 2003), Workshop on *Machine Translation for Semitic Languages: Issues and Approaches*, p. 1-8

(Disp. sur : [www.cs.cmu.edu/~alavie/Sem-MT-wshp/Dichy+Farghaly\\_paper.pdf](http://www.cs.cmu.edu/~alavie/Sem-MT-wshp/Dichy+Farghaly_paper.pdf) ).

- Dichy Joseph, Mohamed Hassoun et Abbès Ramzi (2004)**, “The Architecture of a Standard Arabic lexical database: some figures, ratios and categories from the DIINAR.1 source program”, Proceedings of the Workshop on *Computational Approaches to Arabic Script-based Languages, COLING 2004*, University of Geneva, 28<sup>th</sup> August 2004, p. 15-22.
- Dichy Joseph et Mohamed Hassoun (2005)**, “The DIINAR.1- « معالي » Arabic Lexical Resource, an outline of contents and methodology”, *The ELRA Newsletter*, Vol. 10, n°2, April-June 2005, pp. 5-10.
- Dichy Joseph and Ali Farghaly (2007)**, “Grammar-lexis relations in the computational morphology of Arabic”. In Abdelhadi Soudi, Guenter Neumann and Antal Van den Bosch, eds., *Arabic Computational Morphology: Knowledge-based and Empirical Methods*, Dordrecht : Kluwer/Springer (series on Text, Speech, and Language Technology), chapter 7, p. 115-140.
- Dichy Joseph & Abbès Ramzi (2008)**, Extraction automatique de fréquences lexicales en arabe et analyse d’un corpus journalistique avec le logiciel AraConc et la base de connaissances DIINAR.1, dans : *JADT 2008, Actes des 9<sup>e</sup> Journées internationales d’Analyse statistique des Données Textuelles*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, p. 31-44.
- Dodge Yadolah (1993)**, *Statistique. Dictionnaire encyclopédique*, Dunod, Paris.
- Donat Vernier S. J. (1892)**, *Grammaire arabe, composée d’après les sources primitives*, Imprimerie catholique, Beyrouth.
- Dorlian georges (1996)**, *Grammaire arabe, composée d’après les sources primitives*, Imprimerie catholique, Beyrouth.
- Dubois J. et al. (1994)**, Le système verbal arabe et la phrase, Dans *Kalimat Al\_Balamand*, n° 3 février, Université de Balamand, Liban, pp. 219-229.
- Dugast Daniel (1979)**, *Vocabulaire et stylistique.1- Théâtre et dialogue. Etudes de Lexicométrie Organisationnelle sur les théâtres de Corneille, Racine et Giraudoux, sur des pièces de Corneille, Racine, Molière et Beaumarchais, sur un entretien entre Maurice Clavel et Philippe Sollers*, précédées d’un historique des méthodes quantitatives en lexicologie et des fondements d’une explication nouvelle : UBER, Slatkine/Champion, Genève/Paris.
- Eggert Elmar, Maurel Denis et Belleil Claude (1998)**, “Allomorphies et suppléments dans la formation des gentillés. Application au traitement informatique” dans : *Cahiers de lexicologie*, n° 73, Didier, Paris, pp. 167-179.
- El-Fouhi Ahmed (1987)**, *Une théorie syntaxique arabe du X<sup>e</sup> siècle : Le Kitâb al-Lumá’ d’Ibn Jinnî. Traduction et commentaire*, Thèse de doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle, Université Lumière-Lyon2.
- Engwall Gunnel (1984)**, *Vocabulaire du roman français (1962-1968). Dictionnaire des fréquences*, Distribution : Alqvist & Wiksll International, Suède.

- Ezzahid S. S. (1996)**, *Méthodologie d'élaboration des entrées d'une Base de données lexicale de l'arabe*, Thèse de doctorat en science du langage, Université Lumière-Lyon2.
- Fâïir ÝÂqil (1953)**, *al-Mufradât al-Pasâsiyya li-l-qirâPa l-ibtidâPiyya*, Damas.
- Féghali M., Rodinson M., Cohen M., Cuny A. (1937-1940)**, « Entretien sur les incompatibilités de phonèmes dans les racines », in *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Etudes Chamito-Sémitiques*, III. 49-52.
- Fenelon Jean-Pierre (1981)**, *Qu'est-ce que l'analyse des données ?*, Lefenon, Paris.
- Fiala Pierre (1994)**, "L'interprétation en lexicométrie", dans *Langue française*, Septembre, Paris.
- Fleisch Henri (1957)**, "Études sur le verbe arabe", dans *Mélanges Louis Massignon*, tome II, pp. 153-181, IFEAD, Damas.
- Fleisch Henri (1961)**, *Traité de philologie arabe*, Collection Recherches, tome XVI, Imprimerie Catholique, Beyrouth.
- Fleisch Henri (1968)**, Sur les pronoms personnels en arabe classique, dans *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Tome XLIV, Fasc. 6, Imprimerie Catholique, Beyrouth.
- Fleisch Henri (1970)**, Les démonstratifs arabes Ðulâ, ÐUlâÐi, ÐUlâÐika, dans *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Tome XLVI, Fasc. 30, Imprimerie Catholique, Beyrouth.
- Fleisch Henri (1986)**, *L'arabe classique. Esquisse d'une structure linguistique*, Collection Recherches, tome V, Dar el-Machreq éditeurs, Beyrouth (1<sup>ère</sup> édition : Mélanges de l'Université Saint Joseph, tome XXXIII/1, Imprimerie Catholique, Beyrouth, 1956).
- Fleisch Henri**, article « *ÍARF* », dans : *Encyclopédie de l'Islam*, Nouvelle édition.
- Fuchs Catherine (1996)**, *Les ambiguïtés du français*, Coll. L'essentiel, Ophrys, Paris.
- Gabr Mohamed Abdallah (1980)**, *PasmâP al-PafÝâl wa PasmâP al-PaÔwât fî al-luÈat al-Ýarabiyyat*, Dâr al-MaÝârif, Le Caire.
- Gader Nabil (1992)**, *Conception et réalisation d'un prototype de correcteur orthographique de l'arabe*, Mémoire de DEA, Ecole Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (E.N.S.S.I.B.), Villeurbanne.
- Gader Nabil (1996)**, Vers un analyseur morphologique de l'arabe non vocalisé, partiellement vocalisé ou complètement vocalisé, in *Proceedings of 5th ICEMCO, International Conference and Exhibition on Multi-lingual Computing*, pp. 3.15.1-3.15.8, 11-13 Avril 1996, Cambridge, Angleterre.
- Gader Nabil (1998)**, La correction orthographique des textes arabes : Le système *CorTexAr*, séminaire de l'équipe SII (Systèmes d'information et Interfaces) à l'ENSSIB, Château chapeau-cornu.

- Garrette Robert (1995)**, “Analyse morphologique d’un texte arabe par ordinateur : méthode d’évaluation, résultats” dans : *Annales islamologiques*, IFAO, Le Caire.
- Gaubert Christian (1995)**, *Un analyseur morphologique de l’arabe, le logiciel Sarfiyya*, Thèse de doctorat, université de Provence (Aix-Marseille I).
- Gaubert Christian (2001)**, *Un analyseur morphologique de l’arabe, le logiciel Sarfiyya*, Thèse de doctorat, université de Provence (Aix-Marseille I).
- Gaudin François et Guespin Louis (2000)**, *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*, Duculot, Collection *Champs linguistiques*, Bruxelles.
- Geffroy A. (1973)**, “L’étendue du vocabulaire chez Hébert et Robespierre” in : *Cahiers de lexicologie*, Volume XXII-I, Didier-Larousse, Paris, pp. 96-107.
- Georgine Ayoub (1991)**, “La forme du sens : le cas du nom et le mode du verbe” in : *Proceedings of the colloquium on arabic grammar*, édités par Kinga Dévényi et Tamás Iváyi, *The Arabist*, Budapest, pp. 37-87.
- Çalâyînî (al-) MuÒÒafâ (1992)**, *Jâmi’ ad-durûs al-Ýarabiyya*, 26<sup>ème</sup> édition, Al-Maktaba al-ÝaÒriyya, Beyrouth.
- Ghazali Salem, et Lelubre Xavier, (2000)**, *Caractéristiques et spécifications relatives à PROLEMAA arabe-français et PROLEMAA arabe-anglais*, Rapport DIINAR-MBC, soumis à la commission européenne.
- Ghénima Malek (1998)**, *Un système de voyellation de textes arabes*, thèse de doctorat, université Lumière-Lyon2.
- Gicquel Bernard (1999)**, *Stylistique littéraire et informatique*, Cahiers Scientifiques de l’Université d’Artois, Artois Presse Université.
- Gougenheim G. (1963)**, “Les enseignements de la statistique de vocabulaire” in : *Etudes de linguistique appliquée*, n° 2, Didier, Paris.
- Guidère Mathieu (dir.) (2003)**, Avril Marie-Hélène, Bazzi-Hamzé Salam, El Sabbane Amal, Franjié Lynne, Guidère Mathieu, Lelubre Xavier, Moucannas-Mazen Rita, Moucannas-Mehio Hoda, Rouchdy Manar, Soubhi Camilia, *Kalimât .- Le vocabulaire arabe*, Ellipses, Paris.
- Guidère Mathieu (2004)**, *Nouveau lexique bilingue de l’arabe d’aujourd’hui*, Nantes, Ed. du Temps.
- Guilbert L. (1963)**, “De l’utilisation de la statistique en lexicologie appliquée” in : *Etudes de linguistique appliquée*, n° 2, Didier, Paris.
- Guillaume Jean-Patrick (1988)**, Le discours tout entier est nom, verbe et particule, *Langages*, 92 : 25-36, Paris.
- Guiraud Pierre (1954)**, *Les caractères statistiques du vocabulaire. Essai de méthodologie*, P.U.F, Paris.
- Guiraud Pierre (1960)**, *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*, P.U.F, Paris.
- Habert Benoît, (1985)**, “L’analyse des formes « spécifiques ». Bilan critique et propositions d’utilisation”, *Mots*, N° 11, Octobre, pp. 127-154.

- Habert Benoît et Salem André, (1995)**, “L’utilisation de catégorisations multiples pour l’analyse quantitative de données textuelles”, *T.A.L.*, 36, n° 1-2, pp. 249-275.
- Haddar Kaïs, (2000)**, *Caractérisation formelle des ellipses de la langue arabe et Processus de recouvrement*, Thèse pour le Doctorat en informatique, Université des sciences, des techniques et de médecine de Tunis, Tunis.
- Hadj-Salah Abderrahman (1979)**, *Linguistique arabe et linguistique générale. Essai de méthodologie et d’épistémologie du Ýilm al-Ýarabiyya*, Thèse de Doctorat d’Etat, Université Paris-Sorbonne.
- Hamzaoui Rached (1975)**, *L’académie de langue arabe du Caire. Histoire et œuvre*, Publications de l’Université de Tunis, Tunis.
- Hamzé Hassan (1987)**, *Les théories grammaticales d’Az-zajjâÿt*, Thèse de Doctorat d’Etat (és- lettres), Université Lumière-Lyon 2.
- Hamzé Hassan (1991)**, ‘*alif-u l-faÒli*, dans « *Íawliyyât ’al-JâmiÝa t-túnisiyya* », N° 32, Tunis.
- Hamzé Hassan (1993)**, “La traduction de la voix objective entre le français et l’arabe” in : *Aspects du vocabulaire*, sous la direction de Pierre J.L. Arnaud et Philippe Thoiron, Presses Universitaires de Lyon, pp. 49-61.
- Hamzé Hassan (1994)**, “Les parties du discours dans la tradition grammaticale arabe” in : *Les classes de mots. Tradition et perspectives*, sous la direction de Louis Basset et Marcel Pérennec, Presses Universitaires de Lyon, pp. 93-115.
- Hamzé Hassan (1998)**, De la racine au mot ou du mot à la racine : Problématique de la création d’une nouvelle mémoire de l’emprunt en arabe, in T. Baccouche, A. Clas et S. Mejri (éds.), *La Mémoire des mots*, V<sup>e</sup> Journées du réseau « Lexicologie, Terminologie et Traduction » de l’AUF (Tunis, 25-27 septembre 1997), *Revue Tunisiennede Sciences Sociales*, n° 117.
- Hassoun Mohamed, (1982)**, *Un système d’analyse morphologique automatique de la langue arabe*, Thèse pour le doctorat du troisième cycle, Université Lyon 1.
- Hassoun Mohamed, (1986)**, *Dirâsa wa tahqîq li-bank maÝlumât min Þajli al-muÝâlaja al-âliyya li-l-luÈa al-Ýarabiyya*, 9th National Computer Conference, Riadh, Vol. 2, pp.61-80.
- Hassoun Mohamed, (1987)**, *Conception d’un dictionnaire pour le traitement de l’arabe dans différents contextes d’application*, Thèse de doctorat d’état, Université Claude Bernard-Lyon I, 1987.
- Hassoun Mohamed, Gader Nabil et Ghenima Malek, (1996)**, Base de données lexicale en vue du traitement automatique de l’arabe, poster, *Seventh EURALEX International Congress*, 13-18 août, Goteborg University, Suède,.
- Hassoun Mohamed, Joseph Dichy et Abbès Ramzi (2004)**, “The Architecture of a Standard Arabic lexical database: some figures, ratios and categories from the DIINAR.1 source program”, *Proceedings of the Workshop on Computational Approaches to Arabic Script-based Languages, COLING 2004*, University of Geneva, 28<sup>th</sup> August 2004, p. 15-22.



- Hassoun Mohamed et Dichy Joseph (2005)**, “The DIINAR.1- « معالي » Arabic Lexical Resource, an outline of contents and methodology”, *The ELRA Newsletter*, Vol. 10, n°2, April-June 2005, pp. 5-10.
- Haralambous Y. (1995)**, Tour du monde des ligatures, dans : *Cahiers GUTenberg*, n°22 — septembre 1995, pp. 85-97.
- Higazi Mahmoud Fahmi (sans date)**, *Yilm al-luÈa al-Ýarabiyya. Madlâl târîfî muqâran fî ÁawP at-turâ× wa al-luÈât as-sâmiya*, Dâr Çarîb li-Ô-ÔibâÝa wa-n-našr wa-t-tawzîÝ, Le Caire.
- Hlal Yahia (1979)**, *Méthodes d'apprentissage pour l'analyse morpho-syntaxique (expérimentation dans le cas de l'arabe et du français)*, Thèse pour le doctorat d'état, soutenue à l'université Paris sud.
- Hubert Pierre et Labbé Dominique (1990)**, “La répartition des mots dans le vocabulaire présidenciel (1981-1988)”, *Mots*, N° 22, Mars, pp. 80-92.
- ÈâÔir Rušdî (1955)**, *QâPimat al-mufradât aš-šâPiÝa fî l-luÈa l-Ýarabiyya*, al-Markaz ad-duwalî li-t-tarbiya l-Þasâsiyya fî l-Ýâlam al-Ýarabî, Saras al-Layyân, Égypte.
- Ibn Hišâm Al-ÞanÔârî (1997)**, *MuÈnî al-labîb Ýan kutub al-ÞaÝârîb*, Dâr al-Jîl, Beyrouth, deuxième édition.
- Ibn as-Sarrâj (1996)**, *al-ÞUÒûl fî n-naÎw*, éd. Ýabd al-Íusayn al-Fatlî, MuÞassasat ar-Risâlat, Beyrouth, 3<sup>e</sup> éd.
- Ibn Èallikân (???)**, *Wafayât al-ÞAÝyân*, éd. Ihsân ÝAbbâs, Dâr Al-Ôaqâfat, Beyrouth.
- INALF (1971)**, **Institut national de la langue française**, *Dictionnaire de la langue du XIXe et du Xxe siècle*, Paris, Klincksieck.
- Jaccarini André (1997)**, *Grammaires modulaires de l'arabe : modélisations, mise en oeuvre informatique et stratégies*, thèse de doctorat, Université Paris IV.
- Kadhim Jihad Hassan (1999)**, “Savoir et pouvoir dans la Fustigation des deux vizirs de Tawhîdî”, *Revue d'études palestiniennes*.
- Kâmil Fâyd Wafâ' (2000)**, *QaÒîdat ar-ri×âÞ bayna šuÝarâÞ al-ittijâh al-mulâfiÛ wa madrasat ad-dîwân. Dirâsa Þuslûbiyya ÞiÎÔâÞiyya*, Al-HayÞa al-MiÒriyya al-Ýâmma li-l-Kitâb, Égypte.
- Keïlani Ibrahim (1950)**, *Abû Áayyân at-tawÎdî. Essayiste arabe du IV<sup>e</sup> S. de l'Hégire (X<sup>e</sup> s.). Introduction à son œuvre*, Imprimerie catholique, Beyrouth.
- Kirtchuk, P. (1997)**, Renouveau grammatical, renouvellement lexical et renouvellement conceptuel en sémitique, in Boisson, Cl. et Thoiron, Ph., *Autour de la dénomination*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon.
- Kouloughli Djamel Eddine (1991)**, *Lexique fondamental de l'arabe standard moderne*, Paris, l'Harmattan.
- Labbé Dominique (1987)**, “Une mesure de la richesse du vocabulaire; l'indice de Gini”, *Mots*, N° 15, Octobre, pp. 171-185.
- Labbé Dominique (1988)**, Voir Thoiron Philippe ( et al. ) [réunies par.].

- Labbé Dominique (1990)**, *Normes de saisie et de dépouillement des textes politiques*, numéro spécial du *Cahier du CERAT n° 7*, Grenoble : CERAT-I.E.P, avril 1990.
- Lafon Pierre (1980)**, “Sur la variabilité de la fréquence des formes dans un corpus”, *Mots*, N° 1, Octobre, pp. 127-165.
- Lafon Pierre (1981-a)**, “Statistique des localisations des formes d’un texte”, *Mots*, N° 2, Mars, pp. 157-188.
- Lafon Pierre (1981-b)**, “Analyse lexicométrique et recherche des cooccurrences”, *Mots*, N° 3, Octobre, pp. 95-148.
- Lafon Pierre (1984)**, *Dépouillements et statistiques en lexicométrie*, Slatkine/Champion, Genève/Paris.
- Lafon Pierre (1992)**, “Dictionnaire-Machine et lexicométrie” dans : *ELA Revue de didactologie des langues. Hommage à Bernard Quémada « Dictionnaire et dictionnaires »*, Didier Erudition, Janvier-Juin, Paris, pp. 99-110.
- Lafon Pierre et Salem André (1983)**, “L’inventaire des segments répétés d’un texte”, *Mots*, N° 6, Mars, pp. 161-177.
- Lafon P., Lefevre J., Salem A. et Tournier M. (1985)**, *Le Machinal. Principes d’enregistrement informatique des textes*, Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud, Paris.
- Lafont Robert (1987)**, “La question du mot”, in : *Questions sur les mots. Analyses sociolinguistiques*, Collection *Linguistique*, N° 19, Didier érudition, Paris, pp. 139-169.
- Lagrange Frédéric (2004)**, *La Satire des deux vizirs*, présenté, traduit de l’arabe et annoté par Frédéric Lagrange, Sindbad, Paris.
- Laporte Eric (1997)**, “Les mots. un demi-siecle de traitement” dans : *T.A.L*, vol. 38, n° 2, pp. 47-68.
- Larcher Pierre (1998-a)**, La linguistique arabe d’hier à demain : tendances nouvelles de la recherche, in : *Arabica*, tome XLV, Brill, Leiden.
- Larcher Pierre (1998-b)**, Le concept de polyphonie dans la théorie d’Oswald Ducrot, in : Vion Robert (éd.), *Les sujets et leurs discours. Énonciation et interaction*, Publication de l’Université de Provence, Aix-en-Provence.
- Larcher Pierre (1991-a)**, Les *mafýûl muÔlaq* « à incidence énonciative » de l’arabe classique, in : *Travaux linguistiques du CERLICO*, PUR 2, Rennes, pp. 151-201.
- Larcher Pierre (1991-b)**, D’une grammaire l’autre : catégorie d’adverbe et catégorie de *mafýûl muÔlaq*, in : *Bulletin d’études orientales*, tome XLIII, IFEO, Damas, pp. 139-159.
- Larcher Pierre (1994)**, un phénomène de « surdérivation » en arabe classique : à propos de la X<sup>e</sup> forme verbale *istafýala*, in : *Annales islamologiques*, tome XXVIII, IFAO, Le Caire, pp. 215-229.
- Larcher Pierre (1997)**, L’interrogation en arabe classique, in : *Annales islamologiques*, tome XXXI, IFAO, Le Caire, pp. 110-121.

- Larcher Pierre (2002)**, Qasam et qasâma : un phénomène de lexicalisation paradigmatique du schème grammatical en arabe classique, in : *Arabica*, tome XLIX, Brill, Leiden.
- Lamalle C., Martinez W., Fleury S. et Salem A. (2003)**, *Outils de statistique textuelle*. B. Fracchiolla, A. Kuncova et A. Maisondieu, *Manuel d'utilisation*, SYLED - CLA2T, Université Paris 3, Version 3.41, Site : <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/lexicoWWW/manuel3.htm>
- Landau Jacob M. (1959)**, *A word Count of Modern Arabic Prose*, American Council of Learned Societies, New York.
- Lecomte Gérard (1968)**, *Grammaire de l'arabe*, P.U.F, coll. « Que sais-je ? », Paris.
- Lecomte Gérard (1987)**, Essai de stylométrie contrastive, dans : *Les cahiers de Tunisie*, Numéro spécial « Mélanges Charles Pellat », Faculté des lettres et sciences humaines de Tunis.
- Lebart Ludovic et Salem André (1988)**, *Analyse statistique des données textuelles*, Dunod, Paris.
- Lebart Ludovic et Salem André (1994)**, *Statistique textuelle*, Dunod, Paris.
- Lehman A. et Martin-Bertet F. (1998)**, *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, Dunod, Paris.
- Lelubre Xavier (1985)**, « Projet pour un didacticiel de conjugaison de verbes arabes », Ministère de l'éducation nationale.
- Lelubre Xavier (1987)**, "*Dialogaison*", scénario de logiciel d'arabe, présenté au : Concours national de scénarios de logiciels à usage éducatif - année 1987 -, organisé par le Ministère de l'Education Nationale. -[Ce scénario a été primé par le Jury, présidé par le Doyen de l'Inspection Générale de l'Education Nationale]-. (30 + 8 p.).
- Lelubre Xavier (1988)**, "La simulation en EAO de langue", in : *Langues vivantes et informatique*, C.A.R.F.I. [Centre Académique de Ressources de Formation en Informatique], Académie de Versailles, vol. No 19, Versailles, p. 27-28.
- Lelubre Xavier (1992)**, *La terminologie arabe contemporaine de l'optique. Faits - théories - évaluation*, Thèse de Doctorat, Université Lumière-Lyon 2.
- Lelubre Xavier (1993-a)**, "Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants gréco-latin en français et en anglais", in *Aspects du Vocabulaire*, éd. Pierre Arnaud et Philippe Thoirion, PUL, Lyon, p. 63-80.
- Lelubre Xavier (1993-b)**, Coursware for the theory and practice of arabic conjugation, in : *Processing Arabic Report*, n°6/7, TCMO, Université catholique de Nimègue, p. 85-89 et 92-95.
- Lelubre Xavier (1995-a)**, "Les collocations de spécialité en arabe scientifique : exemple de l'optique", in *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, Bucharest, August 29 - September 2, 1994, Part One, University of Bucharest, Center for Arab Studies, Bucharest, p. 177-194.

- Lelubre Xavier (1995-b)**, "La langue de spécialité de la physique dans le domaine de l'optique" [en arabe] in *Annales de l'Université de Tunis*, N° 37, vol. 1, p. 281-305.
- Lelubre Xavier (1996-a)**, "Conception d'un dictionnaire terminologique et phraséologique trilingue anglais / français - arabe dans le domaine de l'optique", in *Actualité Scientifique, Actes du Colloque de Lyon Lexicomatique et dictionnaire*, Lyon, septembre 1995, Aupelf-Uref, Montréal, Canada, p.163-172.
- Lelubre Xavier (1996-b)**, "Les termes scientifiques arabes : les faits de variation et leur traitement lexicographique" [en arabe] in *Le dictionnaire arabe spécialisé, Actes du IIIe colloque international de lexicologie*, Association de la Lexicologie Arabe en Tunisie, Tunis, 17-19 avril 1993, éd.. Ibrahim Ben Mrad, Dar al-Gharb al-Islami, Beyrouth, 1996:167-182.
- Lelubre Xavier (1997)**, "Terminologie scientifique : entre le phraséologisme et l'unité terminologique complexe", in Boisson C. et Thoiron P., éd. (1997), *Autour de la dénomination*, Presses Universitaires de Lyon, p. 221-239.
- Lelubre Xavier (1998-a)**, "L'image et la forme : aplatissement ou distorsion du temps ? ", in *La mémoire des mots*, Actes du Colloque de Tunis 25-26-27 septembre 1997, Aupelf/Uref, réseau LTT, Actualité Scientifique, Aupelf, Montréal, Canada, 1998: 123-133.
- Lelubre Xavier (1998-b)**, "L'article au sein d'unités terminologiques complexes : signe de figement lexical ? ", in *Le Figement lexical, Rencontres linguistiques Méditerranéennes*, Tunis, les 17-19 septembre 1998, éd. Salah Mejri, André Clas, Gaston Gross, Taïeb Baccouche, Tunis, 1998: 239-258.
- Lelubre Xavier (2001)**, A Scientific Arabic Terms Data Base : Linguistic Approach for a Representation of Lexical and Terminological Features, in proceedings of *The Arabic Language Processing, ACL workshop* [Dichy, Krauwer & Yasseen 01], Toulouse.
- Lelubre Xavier (2002)**, "La reconnaissance d'unités terminologiques complexes candidates par patron de surface", in A. Braham, ed., *Colloque international sur le traitement automatique de l'arabe – Proceedings of the International Symposium on The Processing of Arabic* (April 18-20, 2002). University of Manouba, Tunis.
- Lelubre Xavier (2003)**, "La question de l'article et du terme dans les textes de spécialité (domaine de la physique)", in *Turjumân, Revue de traduction et d'Interprétation*, N° spécial sur *La terminologie au service du traducteur*, éd. Hassan Hamzé et Mohamed Ougammadan, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tanger, Vol. 12, n°1, avril, p. 123-143.
- Lelubre Xavier et Labed Lamia, (1997)**, *DIINAR-TOPT: Conception d'une base de données terminologiques arabe/français dans le domaine de l'optique*, communication aux JST du réseau FRANCIL de l'AUPELF-UREF, Avignon, 15-16 avril 1997.

- Lelubre Xavier et Dichy Joseph (1999)**, "La transcription des noms étrangers en arabe", revue *Panoramiques.- Politiques, cultures et sociétés*, numéro spécial intitulé *L'ortographe ? C'est pas ma faute !*, dirigé par Renée Honvault, Editions Corlet, n°42, 4e trimestre, 1999:100-104.
- Lelubre Xavier et Ghazali Salem, (2000)**, *Caractéristiques et spécifications relatives à PROLEMAA arabe-français et PROLEMAA arabe-anglais*, Rapport DIINAR-MBC, soumis à la commission européenne.
- Léon Jacqueline (2001)**, Conception du "mot" et débuts de la traduction automatique, in : *Histoire, Épistémologie, Langage*, tome XXIII, fascicule 1, PUV, p. 81-106.
- Lotfi M. K. (1948)**, *Changes Needed in Egyptian Readers to Increase Their Value*, Ph. D. Dissertation, University of Chicago.
- Loucel Henri (1972)**, Signification du nombre et de la fréquence des racines verbales quadriconsonantiques dans « *Anâ aÿyâ* » de Laylâ Baÿalbakî, in *Studia Islamica*, volume XXXV, Maisonneuve-Larose, Paris, MCMLXXII, p. 121-167.
- Malberg Bertil (1983)**, *Analyse du langage au XXe siècle. Théories et méthodes*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Maigueneau D. (1984)**, *Genèses du discours*, Mardaga, Liège.
- Maigueneau D. (1991)**, *L'analyse du Discours. Introduction aux lectures de l'archive*, Hachette, Paris.
- Maigueneau D. (1993)**, *Le contexte de l'œuvre littéraire*, Dunod, Paris.
- Marchand Pascal (1998)**, *L'analyse du Discours Assistée par Ordinateur. Concepts, méthodes, outils*, Armand Colin, Paris.
- Martinet André (1967 et 1970)**, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris
- MaÒlûl SaÝd (1981)**, Qiyâs ÌaÒÒiyyat tanawwuÝ al-mufradât fi al-Þuslûb. Dirâsa taÒbîqiyya li-namâÆij min kitâbât Ar-RâfiÝî wa Al-ÝAqqâd wa Óâha Íusayn, dans : *Íawliyyat kulliyyat al-Þadâb*, JâmiÝat Al-Malik Ibn ÝAbd Al-Ýazîz, Riyad, vol. 1, p. 149-169.
- MaÒlûl SaÝd (1982)**, Taÿqîq nisbat aš-šiÝr Þilâ al-muÞallif. Dirâsa Þuslûbiyya ÞiÿÒâÞiyya fi a×-×âbit wa-l-mansûb fi šiÝr šawqî, dans : *FuÒûl*, Koweït, vol. 3, n° 1, p. 122-140.
- MaÒlûl SaÝd (1987)**, Fî at-tašlîÒ al-Þuslûbî al-ÞiÿÒâÞi li al-ÞistiÝâra. Dirâsa taÒbîqiyya li-qaÒâÞid fi ÞašÝâr al-Bârûdî wa Šawqî wa aš-Šâbbî, dans : *Al-Íayât a×-×aqâfiyya*, n° 45 Novembre, p. 36-47, et n° 46 Décembre, p. 6-15, Tunis.
- MaÒlûl SaÝd (1989)**, Ad-Dirâsa al-ÞiÿÒâÞiyya li-l-Þuslûb. Baÿ× fi al-mafhûm wa-l-ÞijrâÞ wa-l-waÿifa, dans : *ÝÁlam al-Fikr*, Koweït, vol. 20, n° 3, p. 667-708.
- MaÒlûl SaÝd (1990)**, *Fî an-naÒÒ al-Þadabî. Dirâsa Þuslûbiyya ÞiÿÒâÞiyya*, An-Nâdî al-Þadabî a×-×aqâfi bi-Jidda, Djedda.

- MaÒlûl SaÝd (1992)**, *Al-Buสลb. Dirâsa luÈawiyya PiÏÒâPiyya*, Dâr al-Buلû× al-Ýilmiyya, 3<sup>e</sup> édition, Koweït (première édition 1980).
- Massonie Jean-Philippe (1990)**, *Analyse informatisée des textes*, Annales Littéraires de l'Université de Besançon, Diffusion Les Belles lettres, Paris.
- Méhiri Abdelkader (1973)**, *Les théories grammaticales d'Ibn Ginnî*, Publications de l'Université de Tunis, Sixième série, vol. V, Tunis.
- Méhiri Abdelkader (1993)**, *NaÛarât fi t-turâ× al-luÈawî al-Ýarabî*, Dâr al-Èarb al-Bislâmî, Beyrouth.
- Méhiri Abdelkader (1998)**, *Min al-kalima Pilâ al-jumla. BaÏ× fi manhaj an-nuÏât*, Publications Ben Abdallah, Tunis.
- Mel'čuk Igor (1993)**, *Cours de Morphologie Générale (Théorique et descriptive)*, Les Presses de l'Université de Montréal, CNRS éditions.
- Mellet Sylvie (1996)**, "Les atouts de la lemmatisation" dans (Moracchini 1996), pp. 309-316.
- Ménard Nathan (1983)**, *Mesure de la richesse lexicale. Théorie et vérifications expérimentales : Etudes stylométriques et sociolinguistiques*, Collection « Travaux de linguistique quantitative » n°14, Slatkine-Champion, Genève-Paris.
- Meschonnic Henri (1991)**, *Des mots et des mondes. Dictionnaire, encyclopédies, grammaires, nomenclatures*, Hatier, Paris.
- Meynet Roland (1973)**, *Projet pour la constitution de l'arabe moderne*, Centre de Recherche et de Développement Pédagogiques, Ministère de l'éducation nationale, Beyrouth
- Michéa R. (1973)**, "Notes et réflexions sur les distributions de fréquences lexicales" in : *Cahiers de lexicologie*, Volume XXII-I, Didier-Larousse, Paris, pp. 69-95.
- Monteil V. (1960)**, *L'arabe moderne*, Klincksieck, Paris.
- Montibus Marie-Jeanne (1993)**, "Lemmatisation semi-automatique du français", dans : *Etudes lexicales*, Textes réunis par Hiltraud Dupuy-Engelhardt, Centre Interdisciplinaire de Recherche en Linguistique et Psychologie Cognitive, Université de Reims, Presses Universitaires de Reims, pp. 167-172.
- Moracchini Georges (1996) (Textes réunis par)**, *Bases de données linguistiques : conceptions, réalisations, exploitations*, Actes du Colloque International de Corte (11-14 octobre 1995), Publication de l'Université de Corse, Paris.
- Moreau R. (1963)**, "Sur la distribution des formes verbales dans le français écrit" in : *Etudes de linguistique appliquée*, n° 2, Didier, Paris.
- Mouelhi Zoubéir (2007)**, « La richesse lexicale dans une perspective de lexicométrie arabe. Etude contrastive de cinq méthodes de mesure : Application au 'Imtâ' wa-l-mu'ânasa de Tawhîdî », revue électronique *Texte et corpus*, n°3 / août 2008, Actes des 5<sup>èmes</sup> Journées de la linguistique de Corpus 2007, p. 271-284, (disponible sur : [http://web.univ-ubs.fr/corpus/jlc5/ACTES/ACTES\\_JLC07\\_mouelhi.pdf](http://web.univ-ubs.fr/corpus/jlc5/ACTES/ACTES_JLC07_mouelhi.pdf))

- Mouelhi Zoubeir (2008-a)**, « AraSeg : Un segmenteur semi-automatiques des textes arabes », dans : *JADT 2008, Actes des 9<sup>e</sup> Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon, p. 867-877,  
(disponible sur :  
<http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2008/pdf.gif> )
- Mouelhi Zoubeir (2008-b)**, « L'analyse lexicométrique d'*al-'Imtâ' wa-l-mu'âna* de Tawhîdî : Quelques résultats autour de la structure lexicale », Journées d'études : *Reconnaissance automatique et exploration contextuelle en français et en arabe, dans une perspective de traduction*, Journées d'études dans le cadre d'un programme de recherche scientifique soutenu par l'Université de Ain Shams [Le Caire], l'Université Libanaise, l'Université Lumière-Lyon 2/ICAR-CNRS et l'ENSSIB-Lyon, ENS-LSH Lyon,  
(disponible sur <http://silat.univ-lyon2.fr> → Rubrique : Journées d'études).
- Moussaoui M. (2005)**, *Le circonstant de temps et de lieu dans le Coran*, thèse de doctorat, Université Lumière-Lyon2.
- Muller Charles (1964)**, *Essai de statistique lexicale : l'illusion comique de Pierre Corneille*, Klincksieck, Paris.
- Muller Charles (1967)**, *Etude de statistique lexicale : le vocabulaire du théâtre de Pierre Corneille*, Larousse, Paris.
- Muller Charles (1968)**, *Initiation à la statistique linguistique*, Larousse, Paris.
- Muller Charles (1979)**, *Langue française et linguistique quantitative. Recueil d'articles*, Slatkine, Genève.
- Muller Charles (1979)**, Sur la mesure de la richesse lexicale. Théorie et méthodes, dans *Langue française et linguistique quantitative. Recueil d'articles*, p. 281-307
- Muller Charles (1985)**, *Langue française, Statistique et informatique. Recueil d'articles*, Slatkine/Champion, Genève/Paris.
- Muller Charles (1986) (Hommage à)**, *Méthodes quantitatives et informatiques dans l'études des textes*, Slatkine/Champion, Genève/Paris.
- Muller Charles (1992-a)**, *Initiation aux méthodes de la statistique linguistique*, Slatkine/Champion, Genève/Paris.
- Muller Charles (1992-b)**, *Principes et méthodes de statistique lexicale*, Collection « Unichamp » n° 33, Honoré Champion Éditeur, Paris, Réimpression de l'édition Hachette de 1977.
- Muller Charles (1993)**, *Langue française. Débats et bilans. Recueil d'articles*, Slatkine/Champion, Genève/Paris.
- Murâdî (al-) Al-Íasan Ibn al-Qâsim (1992)**, *Al-Janâ ad-dânî fî Íurûf al-maÝânî*, Dâr al-Íadî× et Dâr al-Kutub al-Ýilmiyya, Beyrouth.
- Mûsâ ÝAlí Íilmî (1978)**, *Dirâsa PiÔâPiyya li-juEûr muÝjam aÒ-ÑiÍâl bi-stiÍdâm al-kumbyûtar*, Al-HayPa al-MiÒriyya al-Ýamma li-l-itâb, La Caire.

- Niklas-Salminen Aïno (1997)**, *La lexicologie*, Armand Colin, Coll. Cursus, Paris.
- Ouersighni R. (2002)**, *La conception et la réalisation d'un système d'analyse morpho-syntaxique robuste pour l'arabe : Utilisation pour la détection et le diagnostic des fautes d'accord*, Thèse de doctorat, Université Lumière-Lyon2.
- Pawlowski Adam (1998)**, *Séries temporelles en linguistique. Avec application à l'attribution de textes : Romain Gary et Emile Ajar*, Champion, Paris.
- Pétruszewycz Micheline (1983)**, "Chaines de Markov et statistiques linguistiques", *Mots*, N°7, Octobre, pp. 85-95.
- Pellat Charles (1973-74)**, AllaĒi et sa série dans un ouvrage d'Al-JâĒi, Dans : *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome XLVIII, Imprimerie Catholique, Beyrouth.
- Piolle Jacques et Roman André (1970)**, *Lexique de Concordance du Kitâb Al-Tawahhum, établi sur Ordinateur*.
- Pottier Bernard (1962)**, *Systématique des éléments de relation : étude de morphosyntaxe structurale romane*, Klincksieck.
- QâĒi (al) Widâd (1984)**, "al-ĈarĒb" fi "Pišârât" at-TawĒĒi, in : *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome I, vol. I et II, Dâr al-Mašriq, Beyrouth.
- Rastier François, Cavazza Marc et Abeillé Anne (1994)**, *Sémantique pour l'analyse. De la linguistique à l'informatique*, Masson, Paris.
- Reig Daniel (1996)**, *La conjugaison arabe*, 4ème édition (1ère édition en 1983), Maisonneuve & Larose, Paris.
- Rey Alain (1977)**, *Le lexique : Images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie*, Armand Colin, Paris.
- Roman André (1983-a)**, *Etude de la phonologie et la morphologie de la Koinè arabe*, 2 vol, Publication de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, Jeanne Laffite, Marseille.
- Roman André (1983-b)**, "Sur la constitution des unités de la langue arabe", *Travaux du Cercle linguistique d'Aix-en-Provence*, vol. I, pp. 113-144.
- Roman André (1983-c)**, "La genèse de la langue arabe et la constitution de ses formes verbales", in *La linguistique appliquée à la langue arabe*, C.E.R.E.S - Université de Tunis, Série Linguistique N° 5, pp. 29-45, Tunis.
- Roman André (1988)**, "Les formes infinitives de l'arabe dans l'organisation générale de la langue arabe" in : *L'infinitif*, sous la direction de Sylvianne Rémi-Giraud, Presses Universitaires de Lyon, pp. 211-242.
- Roman André (1990)**, *Grammaire de l'arabe*, P.U.F, coll. "Que sais-je ?", Paris.
- Roman André (1994)**, "Genèse et typologie de la langue arabe" in : *Les classes de mots. Tradition et perspectives*, sous la direction de Louis Basset et Marcel Pérennec, Presses Universitaires de Lyon, pp. 117-147.



- Roman André (1999)**, *La création lexicale en arabe, ressources et limites du système de nomination d'une langue humaine naturelle*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon.
- Roman André (2001)**, *Systématique de la langue arabe*, Université Saint-Esprit de Kaslik, Kaslik-Liban.
- Roselli Mariangela (1992)**, "Un outil d'analyse pour le discours politique. La richesse du vocabulaire" in : *Cahiers de lexicologie*, n° 60, Didier, Paris, pp. 175-193.
- Rouault Jacques (1987)**, *Linguistique automatique : applications documentaires*, P. Lang, Berne.
- Sahloul Hassan (2001)**, *Na'ûariyyât al-qirâPa wa-t-ta'wîl al-Padabî wa-qa'âyâhâ*, Manšûrât Dîttîlâd al-Kuttâb al-ÝArab, Damas.
- Sahloul Hassan (2007)**, "Conflits autour d'une bataille" dans : *Savoirs et pouvoirs. Genèse des traditions, traditions réinventées*, coordonné par Katia Zakharia, Ali Cheiban, Maisonneuve & Larose, Paris, pp. 171-207.
- Salem André (1982)**, "Analyse factorielle et lexicométrie : synthèse de quelques expériences", *Mots*, N°4, Mars, pp. 147-168.
- Salem André (1987)**, *Pratique des segments répétés. Essai de statistique textuelle*, Klincksieck, Paris.
- Salem André (1988)**, "Approche du temps lexical. Statistique textuelle et séries chronologiques", *Mots*, N°17, Octobre, pp. 105-143.
- Salem A. et. Lebart L (1988)**, Voir Lebart L. et Salem A. (1988).
- Salem A. et. Lebart L (1994)**, Voir Lebart L. et Salem A. (1994).
- Salem A., et al. (1997)**, *Les linguistiques de corpus*,
- Sayyid Ayman Fu'âd (1995)**, *Abû Áayyân at-Tawâidî wa mu'alla'fâtuhu al-ma'û'ûa wa-l-ma'û'ûya*, dans : *Fu'ûl, Majallat al-naqd al-Padabî*, n° spécial (premier d'une série de trois) sur l'anniversaire millénaire de la mort de Tawâidî, n° 3, vol. XIV, Al-Hay'at l-mi'ûriyya l-Ýamma li-l-kitâb, Le Caire, p. 9-29.
- Serant Daniel (1988)**, Voir Thoiron Philippe ( et al. ) [réunies par.] (1988).
- Sourdelle Dominique (1959-1960)**, *Le Vizirat Ýabbâside de 749 à 936 (132 à 324 de l'Hégire)*, Institut Français de Damas, Damas, tome 1 (1959) et tome 2 (1960).
- Stern S.M.**, "Abû Áayyân al-Tawâidî , ÝAlî b. Mu'â. b. al-ÝAbbâs" *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition.
- Suyû'ûi (Al-) (1998)**, *al-Muzhir fî Ýulûm al-lu'Ëat wa PanwâÝihâ*, édition scientifique de Fu'âd ÝAlî Mansûr, Dâr al-kutub al-Ýilmiyya, Beyrouth.
- Sublet Jacqueline (dir.) (1979)**, *Cahiers d'onomastique arabe*, éditions du CNRS, Paris.
- Šartûnî (al-) Rachîd (1951)**, *Mabâdi' al-Ýarabiyya*, Imprimerie catholique, Beyrouth.
- Tammâm Áassân (1986)**, *Manâhij al-ba'Ë fî al-lu'Ëa*, Dâr al-Ýaqâfa, Casablanca.

- Tammâm Íassân (sans date)**, *Al-luĒa l-Īarabiyya. MaĪnâhâ wa mabnâhâ*, Dâr a×-Ōaqâfa, Casablanca.
- TawĪdî (al-) Ðabû Íayyân (sans date)**, *Al-ÐimtâĪ wa-l-MuÐânasa*, édition critique de Ahmad Amin et Ahmad Az-Zayn, Dâr Maktabat Al-Hayat, Beyrouth.
- TawĪdî (al-) Ðabû Íayyân (1979)**, *Al-Muqâbasât*, édition critique de MuĪammad Tawfiq Íusayn, Dâr al-ÐĀdâb, Beyrouth.
- TawĪdî (al-) Ðabû Íayyân (1997)**, *Ar-Risâla al-BaĒdâdiyya*, édition critique de ÝAbbûd Aš-Šâlijî, Manšûrât Al-Jamal, Cologne.
- TawĪdî (al-) Ðabû Íayyân (1997)**, *ÐAĪlâq al-Wazîrayn*, Annotation de Ēalîl Al-ManŌûr, Dâr al-Kutub al-Ýilmiyya, Beyrouth.
- Thoiron Philippe (1980)**, *Dynamisme du texte et stylostatistique*. Elaboration des index et de la concordance pour "Alice's adventures in wonderland ". Problèmes, méthodes, analyse statistique de quelques données, Slatkine/Champion, Genève/Paris.
- Thoiron, Philippe (1988)**, Richesse lexicale et classement des textes, dans Thoiron Philippe ( et al. ) [réunies par.] (1988), *Études sur la richesse et la structure lexicales*, pp. 141-163.
- Thoiron Philippe (1993)**, "L'analyse quantitative des textes scientifiques" in : *Aspects du vocabulaire*, sous la direction de Pierre J.L. Arnaud et Philippe Thoiron, Presses Universitaires de Lyon, pp. 133-146.
- Thoiron Philippe et al. [réunies par.] (1988)**, *Études sur la richesse et la structure lexicale*, Slatkine-Champion, Genève-Paris.
- Troupeau Gérard (2002)**, la notion de "racine" chez les grammairiens arabes anciens, in *Études sur la grammaire et la lexicographie arabes : Recueil d'articles sélectionnés, Hommage à Gérard Troupeau*, IFEAD, Damas.
- Touratier Christian (1998)**, Le mot, unité linguistique ?, in : *Le mot : analyse du discours et sciences sociales*, Coll. Langues et Langage N° 7, Publication de l'Université de Provence.
- Tournier Maurice (1975)**, *Un vocabulaire ouvrier en 1848. Essai de lexicométrie*, Thèse d'Etat, Université Paris III.
- Tournier Maurice (1980)**, "D'où viennent les fréquences de vocabulaire", *Mots*, N°1, octobre, pp. 189-209.
- Tournier Maurice (1981)**, "Spécificité politique et spécificité lexicale", *Mots*, N°2, mars, pp. 5-10.
- Tournier Maurice (1987)**, "Cooccurences autour du travail", *Mots*, N°14, mars, pp. 89-123.
- Tûnjî (al-) Muhammad (1995)**, *MuĪjam al-Ðadawât an-naĪwiyya*, Dâr al-Fikr al-MuĪâŌir et Dâr al- Fikr, Beyrouth et Damas, septième édition.
- Ōâš Kubrâ Zâda (ÐAĪmad Ibn MuŌŌafâ) (sans date)**, *MiftâĪ as-saĪâda wa-miŌbâĪ as-siyâda fi mawĀûĪât al-Ýulûm*, Dâr al-Kutub al-Ýilmiyya, Beyrouth.

- Ubaydly A (eds.) (1998)**, Proceedings of ICEMCO 98, Univ. of Cambridge, Centre of Middle Eastern Studies.
- Wizârat at-Tarbiya wa-t-Ta'Ylîm (1965)**, *ÁaÒilat al-PalfâÛ l-laîi yatalaqqanuhâ t-talâmîÆ fî l-marÁala l-ibtidâPiyya*, Le Caire.
- Wizârat ad-Dawla l-mukallafa bi-š-šubûn a×-×aqâfiyya wa-t-ta'Ylîm (1969)**, *al-MuÝjam al-Pasâsî li-talâmîÆ al-madâris al-ibtidâPiyya bi-l-MaÈrîb*, Manšûrât MaÝhad ad-Dirâsât wa-t-Ta'Yrîb, Rabat.
- Wizârat at-Tarbiya wa-l-Þiršâd al-Qawmî (1970)**, *QâÞima taštamilu Ýalâ kalimât kutub as-sana l-Þûlâ wa-×-×âniya min ta'Ylîm al-ibtidâÞî*, Tripolie.
- Yâqût al-Áamawî (1936)**, *Iršâd al-Arîb ilâ maÝrifat al-adîb*, connu sous le nom de *MuÝjam al-udabâÞ*, édition critique de Ísân ÝAbbâs, Dâr al-Èarb al-Þislâmî, Beyrouth, (1<sup>ère</sup> édition du Caire 1936).
- Zaafрани R. (2002)**, *Développement d'un environnement interactif d'apprentissage avec ordinateur de l'arabe langue étrangère*, Thèse de doctorat, Université Lumière-Lyon2.
- Zajjâjî (al-) ÞAbû l-Qâsim ÝAbd Ar-RaÁmân Bn Þislâq (1986)**, *Kitâb Áurûf al-maÝânî*, MuÞassasat ar-Risâlat et Dâr al-ÞAmal, Beyrouth et ÞIrbid (Jordanie), deuxième édition.
- Zakharia Katia (1990)**, *Les Maqâmât d'Al-Harîrî. Itinéraire d'un héros imposteur et mystique : Abu Zayd Al-Sarûjî*, Thèse pour le Doctorat, Université Lumière-Lyon 2.
- Zaydân Jurjî (1992)**, *Târîl Þâdâb al-luÈat al-Ýarabiyya*, Dâr maktabat al-Áayât, Beyrouth.
- Zghibi R. (2002)**, Le codage informatique de l'écriture arabe : d'ASMO 449 à Unicode et ISO/CEI 10646, (pp. 155-182), in : *Document numérique*, vol. 6 n° 3-4/2002, *Unicode, écriture du monde ?*, Hermes.